

《平閩十八洞》的研究史 及其在臺灣與南洋的傳衍

柯榮三

國立雲林科技大學

前 言

《平閩十八洞》係一部大約在十八至十九世紀之間，成書於閩南地區的通俗小說，內容敘北宋仁宗時代，楊文廣掛帥與母親木（穆）桂英、姑姑楊宣娘，以及三子楊懷玉、四子楊懷恩等人，征討南閩王藍鳳高及十八洞洞主故事（侯忠義1）。據《中國通俗小說總目提要》（1990）著錄，目前所知最早版本題為《平閩全傳》，為北京大學圖書館藏道光元年（1821）「鷺江崇雅藏板」本，計分八卷五十二回（江蘇省社會科學院明清小說研究中心文學研究所（編）660-661），該本已用原書影印方式收入《古本小說集成》（1994）第四輯第一百三十冊出版（《古本小說集成》編委會（編））。

November 28, 2022 收到稿件／May 26, 2023 接受刊登

《中山人文學報》no.55 (July 2023): 29-64

§ 柯榮三，國立成功大學臺灣文學系博士，現為國立雲林科技大學漢學應用研究所教授兼所長。Email: showsun@yuntech.edu.tw

筆者目前所蒐集五十二回本計有十一種，表列如下：

表 1：《平閩十八洞》52 回本 11 種

一、《平閩全傳》（1994 年 11 月）[1821]。鷺江崇雅藏板。《古本小說集成》編委會編：《古本小說集成》第 4 輯第 130 冊（上海：上海古籍出版社）。北京大學圖書館藏。
二、《平閩全傳》（1828）。鷺江□□藏版。全帙 8 卷，缺卷 5、卷 6。國立臺灣歷史博物館藏。
三、《平閩全傳》。濂溪書齋藏板，道光刊本。日本東京大學東洋文化研究所雙紅堂文庫藏。
四、《繡像繪圖平閩十八洞》（1930 年 2 月）。再版（上海：大一統書局）。筆者藏。
五、《平閩十八洞》（年代不詳，約 1950 年代至 1971 年 9 月之間）。瑞成甲本。（臺北：文華書局發行；臺中：瑞成書局印刷）。筆者藏。
六、《平閩十八洞》（年代不詳，約 1950 年代至 1971 年 9 月之間）。瑞成乙本。（臺中：瑞成書局）。筆者藏。
七、《平閩十八洞》（年代不詳，約 1965 以前）。瑞成丙本。（臺中：瑞成書局）。筆者藏。
八、《平閩十八洞》（1965 年 3 月）。大東甲本。（臺南：大東書局）。筆者藏。
九、《平閩十八洞》（1969 年 6 月）。大東乙本。再版（臺南：大東書局）。筆者藏。
十、楊瑞仁、林壽龍整理（1987 年 5 月）《楊文廣平閩十八洞》。（廈門：鷺江出版社）。
十一、《平閩十八洞》點校本（2011 年 1 月）。李少園點校。林少川、李少園主編：《《平閩十八洞》及其研究》（北京：九州出版社）。據《繡像繪圖平閩十八洞》石印本（1928 序刊本）點校（上海：大一統書局）。

表一所列的十一種當中，第一種到第三種，皆為道光年間刊本，書題為《平閩全傳》，可視為《平閩十八洞》在十九世紀流傳的一個系統。其中，特別值得一提的，是第二種道光八年（戊子，1828）鷺江（廈門）某書肆刊本（扉頁左欄出版書肆名稱被挖去），為國立臺灣歷史博物館藏本（封面書「柯子忠」，可能為舊藏者），法國著名漢學家克勞婷·蘇爾夢(Claudine Salmon 1938-)曾在印尼三寶壟見到與此相同的版本，留下扉頁書影一幀(Salmon 1989a: 14)。當年蘇爾夢所見者現已不知去向，所幸可據國立臺灣歷史博物館藏本，睹其面貌。第四種到第九種（共計 6 種）為筆者在臺灣所購得。其中第四種為上海大一統書局出版，第五、六、七種為臺中瑞成書局印刷或出版。第八、九種為臺南大東書局出版。第十種則為今人楊瑞仁、林壽龍的加工改寫本。第十一種為上海大一統書局石印本（1928 年序刊本）的新式標點排印本，其內容基本上與第四種相同^[1]。

由前段所敘可知，《平閩十八洞》成書於閩南，在臺灣、南洋皆可見流傳。本文首先將透過回顧《平閩十八洞》的研究史，說明《平閩十八洞》從一九二〇年代以來，雖然已有跨域的研究（文學、史學、民族學、神話學），並且在二十世紀末至二十一世紀初受到閩南文化圈矚目，但《平閩十八洞》在臺灣、南洋如何傳播，遲遲未見關注，尚有諸多研究的空間。據此，本文將從小說與戲劇之間的關係，討論《平閩十八洞》在臺灣的傳衍。進一步析論馬來西亞吉隆坡華社研究中心所藏峇峇文(Baba Malay)譯本《楊文廣征南閩》(Yeo Boon Kong Cheng Lam-Ban，一名《楊文廣掃十八洞》，Yeo Boon Kong Pukol 18 Tong)的概況，盼祈方家，不吝指正。

壹、《平閩十八洞》的研究史

以下說明一九二〇年代以來《平閩十八洞》的相關研究成果，以及二十世紀末至二十一世紀初，受到閩南文化圈關注的一股熱潮。

一、跨域研究視野下的《平閩十八洞》

最早提出有關《平閩十八洞》的研究者，可能是林語堂(1895-1976)於一九二七年一月所發表〈《平閩十八洞》所載的古跡〉，文中指出「按《宋史》

〈楊文廣傳〉(附〈楊業傳〉)並無奉詔征閩之事，只有隨狄青南征廣源州蠻為廣西鈐轄，後歷任興州防禦使及秦風副總管，十八洞的傳說多不可靠，小說中所載各洞的地點也多屬附會，不過「各地的洞都有關於那洞的傳說，這是我們所喜歡知道的」(林語堂 4-7)。

林語堂之文後來又轉載於《民俗》第三十四期(1928年11月)，而同樣在《民俗》第三十四期上，另可見有陳家瑞〈楊文廣平閩與陳元光入閩〉，此文主要係將《平閩十八洞》所敘重要角色，對應到陳政、陳元光等相關歷史人物，藉以論證《平閩十八洞》所影射者即陳政、陳元光入閩事蹟(陳家瑞 1-3)。一九二九年一月，《民俗》第四十五期刊載馬雲章〈楊文廣平閩的遺跡〉，記錄了汀州地區流傳的兩則傳說：一者為鐵頭和尚(鷺江洞洞主)戰敗後逃往汀州，化為大龜潛入江中，圖謀再起，楊文廣為了鎮壓鐵頭和尚，遂立一座石將軍像在江畔。二者為楊八妹祭起穿雲箭射傷金雞精(鐵頭和尚之妹)，金雞精中箭後從雲頭落下，化為一大石(馬雲章 16-17)。

一九三五年十一月，葉國慶(1901-2001)於《廈門大學學報》第三卷第一期發表一篇長達九十頁論文〈《平閩十八洞》研究〉。葉氏此篇長文，在第一節「緒言」中敘《平閩十八洞》內容概略，第二節羅列出葉氏當時所見到的七種版本(52回本4種，22回本3種)，其當時所見年代最早者為五十二回本之「《平閩全傳》，光緒拾壹年春刊」(1885)。第三節透過版本比對，推斷小說可能成書於清雍正以前(按，約18世紀以前)。著作者姓名雖然無考，但從小說所用閩南方言詞彙，可推知當為福建漳泉一帶之人。第四節利用大量方志文獻，逐一考索十八洞地名。第五節則就方志史籍，製表比對，詳加論證「《平閩全傳》蓋借宋將楊文廣之名，以演唐陳政、陳元光父子入閩平峒蠻、闢草昧之事蹟」，手繪「陳元光平閩地圖」、「楊文廣平閩地圖」以資對照。第六節考證小說人物取材出處，有取自《楊家府演義》者，另也有取自福建當地傳說事蹟者。第七節據第六節考證所得，說明《平閩十八洞》之起始與結局，取材自《楊家府演義》內容的痕跡甚明。第八節從「傳說的堆積性」、「陳楊二家事蹟之類似」、「文廣確有平蠻事」三方面，論述小說家以楊文廣附會陳元光史事的原因。第九節從小說回目、起結、不用詩、用方言、具地方性等方面，討論《平閩十八洞》之體裁。第十節提出《平閩十八洞》雖有取資《楊家府演義》者，然而在演變的歷程中，可以觀察到有保留人物

性格、增加人物性格強度、保留史實本性、渲染時代色彩或異代事物、渲染本地方志色彩與異地事物、出現因襲式英雄人物等幾種在小說演變過程中，值得關注的問題。最後第十一節為「結論」。葉國慶此文討論的問題相當全面，文獻豐瞻、考證精詳，可謂是研究《平閩十八洞》最重要的一份前人研究文獻（葉國慶 1935: 5-95）。

一九三五年十二月，翁國樑《漳州史蹟》出版，書中論及漳州「洞口廟」一節，引《平閩十八洞》小說為證，說明「洞口廟」與十八洞中的第十洞「漳仙洞」或許有關，並表示「余嘗疑楊文廣平閩故事，即陳元光入閩事蹟所轉變」（翁國樑 106-111）。翁國樑之說恰與陳家瑞、葉國慶之論不謀而合，可以視為一九三〇年代學者對《平閩十八洞》研究的一種共識。

一九四四年一月，衛聚賢(1899-1989)編撰《楊家將及其考證（附〈楊文廣平蠻〉）》，前半部係關於北宋楊家將史事、小說、傳說的對照考證研究；後半部收錄了《楊家將》（不分卷，50 回本）、《新輯文廣平蠻全傳》（4 卷，22 回本）兩種小說（衛聚賢 1944a）。同年七月，衛氏又撰〈楊文廣平閩十八洞〉，根據宋濂(1310-1831)《宋學士文集》卷三十一〈楊氏家傳〉所載，認為唐代播州（今貴州一帶）土司楊端八世孫中的楊文廣，即是「平閩十八洞」之楊文廣。又引《華國圖志》「永昌有閩濮」的記載，指稱「平閩十八洞」之「閩」其實「是閩為西南族名，而非東南福建之族名」，至於「十八洞」則是從《宋史》、《元史》、《明史》所載西南夷戎之地「三十九洞」、「三十六洞」、「十五洞」、「十洞」、「九溪十八洞」而來（衛聚賢 1944b: 199-208）。衛聚賢的看法雖有憑據，但多屬穿鑿附會之言，只能聊備一說而已。一九四五年六月，葉國慶〈再論楊文廣平閩〉一文，正是針對衛聚賢〈楊文廣平閩十八洞〉一文而發，葉氏在文中逐一反駁衛聚賢援引〈楊氏家傳〉、宋元明史、地理方志，皆難證其說，重申《平閩十八洞》的故事，「是影射唐陳元光平定福建三十六寨的事」之論點（葉國慶 1945: 37-39）。

在一九二〇至一九四〇年代林語堂、陳家瑞、馬雲章、葉國慶、翁國樑、衛聚賢等人的研究之後，關於《平閩十八洞》的討論沈寂了將近半世紀，直到一九九三年五月，才又有李亦園於「臺灣與福建兩省民族誌調查比較研究研討會」上宣讀〈章回小說《平閩十八洞》的民族學研究〉；一九九四年四月，該文正式發表於《中央研究院民族學研究所集刊》第七十六期。李亦園

之文，係在葉國慶「文學與史學」的探討以外，另從民族學的角度展開討論，李氏文中最重要的觀點，在於根據小說所述金鳳凰傳說、人物樣貌（體型特殊的「番兵」、「番將」）、風俗習慣（特別是第十七回中吳洞洞主金真之女金蓮要求與楊懷玉成婚，以及第四十二回飛鵝洞洞主金精娘娘因愛慕楊懷恩，擒回營中求婚兩件男女婚約情節），指出《平閩十八洞》所述的少數民族應是畬族。進而析論小說中各洞洞主與動物的關係，亦即「圖騰崇拜」的各種意義，結合畬族人現有的圖騰信仰傳說，「很清楚地看出作為分類象徵的圖騰，以及作為始祖崇奉的圖騰是如何有所分別，又如何可能並存，以及如何發生變化而出現存滅的現象」（李亦園 1994: 1-20；李亦園 1998: 347-373）。李亦園敏銳地注意到《平閩十八洞》蘊藏的民族學資料，深入探究小說中福建畬族風俗的意義，並以圖騰理論剖析《平閩十八洞》中人物與動物的關係，可謂是一個跨領域（文學、史學、民族學、神話學）研究的範式。

二、二十世紀末至二十一世紀初

討論《平閩十八洞》的一波高峯

李亦園論文發表之後，引起學界興趣，閩南地區雖然已經難覓原書，但幸有身處泉州的李少園（李亦園胞弟，時為福建師範大學副教授）（郭冰德 18）籌劃，始得根據複印本進行點校工作（林少川、李少園 339）。自一九九九年一月二日至五月二十二日，於《泉州晚報·海外版》分期連載（王寒楓 307），受到讀者熱烈迴響^[2]。一九九九年六月五日，王寒楓（泉州市地方志編纂委員會特邀編輯）〈關於《平閩十八洞》引起的話題〉一文刊於《泉州晚報·海外版》，王氏因在報端見到《平閩十八洞》的連載，有感而發，念及一九五〇年代在三元縣（1956 年與明溪縣合併為三明縣，1960 年由三明縣析出設三明市）時所見村中老婦服飾打扮甚是特別，傳說是仿效當年到三元地區平蠻的楊門女將楊八姐之裝束而來。後來到泉州，仍多次聽說有人在傳述楊文廣平閩故事，令王氏很驚奇「它的流傳是如此之廣」。雖然很想一窺小說內容但始終未見，一九九九年當他「從《泉州晚報·海外版》上看到《平閩十八洞》的連載，欣賞了它那亦莊亦諧、神怪詭奇的故事內容」，肯定《平閩十八洞》「反映古代福建的民族關係」的意義且具有「社會歷史價值」（王寒楓 307-309）。同年六月十五日，李國宏發表〈《平閩十八洞》淺議〉，李氏

為石獅市博物館館長，文中特別引用了石獅市《泉晉二十都梅林鄉李氏後房支譜》中引錄〈唐授劍印大軍師主謀開漳輔聖將軍聖侯武惠公事〉所載李伯瑤（《平閩十八洞》中有軍師「李伯苗」）隨陳元光入閩開漳史事，以及譜中所記「盧震」、「馬仁」，在《平閩十八洞》中別作「盧修」、「馬殷」，印證「《平閩十八洞》在創作過程中明顯以『唐代陳元光入閩開漳』為『藍本』，有移花接木的現象」（李國宏 310-311）。六月二十九日，謝長壽發表〈《平閩十八洞》之史學價值〉，謝長壽與李亦園同為紫南小學校友，想起從前就讀小學時每週一的週會時間，學校會安排老師講述各種傳說故事，「但令我們難以忘記的是《平閩十八洞》。因此，《泉州晚報·海外版》刊完《麗史》時」，謝長壽「即推薦刊載《平閩十八洞》，其目的是借此機會見到此部小說本，又喚起泉州學者深入研究之」（謝長壽 312-314）。從《泉州晚報·海外版》整理、連載《平閩十八洞》，以及其所發表的系列文章，可以看出《平閩十八洞》這部通俗小說，故事場景雖然主要圍繞在漳州地區，但卻為同屬閩南文化圈的泉州耆老、讀者、文史研究者歡迎、懷念及關注，可謂是整個閩南地區世代相傳的歷史文化記憶之一。

除了《泉州晚報·海外版》以外，在二〇〇三年至二〇〇八年之間，可以見到數篇關於《平閩十八洞》研究的學術論文接連發表及出版。諸如二〇〇三年九月，有李少園〈古代閩南族群互動的文學折射：章回通俗小說《平閩十八洞》探析〉一文，李氏此文著眼於《平閩十八洞》「這部極富閩南地方特色的小說」，指出《平閩十八洞》取材閩南地方史蹟、善用閩南方言詞彙口語、描寫閩南獨特的地理樣貌與海戰場面，以及反映少數民族民俗風情等閩南地方文化特色（李少園 2004；李少園 2011）。同年十一月，有王文徑〈小說《楊文廣平閩十八洞》所涉史蹟研究〉一文，王氏任職於漳浦縣博物館，漳埔「既是閩南藍姓畚族人口最多的縣份，又是陳元光入閩平定『蠻獠嘯亂』，最早建置州、縣的地方」，所以王氏就地利之便，特別取《平閩十八洞》小說中所述及之城池、洞府、村寨、寺院、山水等進行田野調查與文獻考索，整理並討論各種與之相關的傳說（王文徑 45-58）。

再如二〇〇五年十一月，郭志超有〈《平閩十八洞研究》的再研究〉一文，郭氏此文係針對葉國慶〈《平閩十八洞》研究〉（1935）而論，首先指出萬曆四十一年（1613）《漳州府志》所載陳元光在漳州「平蠻」事蹟係採錄自《白

石丁氏古譜》，譜中載有丁氏先祖丁儒隨陳政、陳元光父子平閩事蹟，但根據族譜所錄丁儒詩作的酬唱者，概為五代至北宋時期人物，可以斷定丁儒應是宋人而非唐人，《漳州府志》所載陳元光在漳州「平蠻」事蹟乃係一件「偽史」。其次，郭氏從宋人吳與《祥符圖經序》、宋人王象之《輿地紀勝》等文獻紀錄，認為陳元光平定的亂事在潮州，亂事的主要發起者是漢人盜寇，蠻賊只是少數。基於此，郭氏表示葉國慶受到「偽史」的誤導，將《平閩十八洞》視為「陳元光在漳平蠻開郡」，只是「為『聖王』、『開漳』歷史提供了浪漫的翰墨」（郭志超 570-582）。郭氏認為演義小說與史籍相互作用而發生混淆後，可以反映出撰史者、傳播者、接受者各自有別的動機目的、心理傾向、利益訴求、歷史背景。郭氏之論為觀看《平閩十八洞》提供了另一種值得參考的新視角。

前述林語堂〈《平閩十八洞》所載的古蹟〉(1927)、葉國慶〈《平閩十八洞》研究〉(1935)兩文，以及李亦園(1994)、王寒楓(1999)、李國宏(1999)、謝長壽(1999)、王文徑(2007)、李少園(2004)、郭志超(2008)等共計九篇文章，與李少園據上海大一統書局石印本《繡像繪圖平閩十八洞》(1928 序刊本)所作的全文點校本，合併為《《平閩十八洞》及其研究》專書出版(林少川、李少園(主編))^[3]，可以視為繼一九二〇至一九四〇年代以來，在二十一世紀以後探討《平閩十八洞》的一波高峯。

綜合上述，可知《平閩十八洞》最早在一九二〇至一九四〇年代間，已受到多位學者注目(特別是身為漳州人的林語堂、葉國慶、翁國樑)，一九九三年復又在李亦園(泉州人)的關注下，帶動起一股研究風潮。雖然研究者嘗言《平閩十八洞》「在南方其流傳之廣，則遠至南洋、臺灣等地方」(葉國慶 1935: 7)、「是一部流行於閩南、臺灣以及南洋各地的傳統章回小說」(李亦園 1994: 2)，但從現在所知的前人研究成果來看，聚焦於《平閩十八洞》在臺灣、南洋如何傳衍的研究實在太少，以下兩節即將著眼於此，展開進一步的討論。

貳、《平閩十八洞》在臺灣的傳衍

著名的臺灣客家籍作家鍾理和(1915-1960)，在一九五七年寫給廖清秀(1927-2015)的書簡中，回憶起在日治時期的環境下，係藉由閱讀中國傳統通

俗小說學習中文，兩度提到《平閩十八洞》對他的影響：

我由二十一、二歲起，便開始喜歡在原稿紙上塗寫東西。當然那是不會像東西的，吾兄甚明，在過去我們的環境要搞這種事，那簡直是不知天高地厚。何況我既未受到中文文字的薰陶，就是所接受的日文教育，也僅有高等科程度。除開喜好以外，我今日之從事文藝工作是很不自然的。也因此，這中間所受到的苦悶是無法說出的。第一，我不但沒有名師指導，並且也無同志以切磋砥礪之助，祇有自己一個人藉著極不穩確的手段，繞著遠道摸索而進。（我的第一部教科書是在高等科時代讀的通俗小說《楊文廣平蠻十八洞》，然後是《征東》、《征西》、《掃北》等）。便由這裏慢慢爬起，一點一點打下基礎。（民四十六年三月二十二日）（鍾理和 1976a: 110）

小高畢業後，入了一年半村塾攻讀古文——中文。這對我以後的事業並不大。我後來的文藝工作，主要還是由我閱讀課外的叢書建立起來的。小高時藉著由父親得到的一點點閱讀力，我瀏覽中文古體小說。說得起是我的第一部教科書，是線裝的通俗《楊文廣平蠻十八洞》。入村塾後，閱讀能力增高，隨著閱讀範圍也增廣。舉凡在當時能夠搜羅到手的舊小說，莫不廣加涉獵。（民四十六年十月三十日）（鍾理和 1976b: 135）

從上引兩封書簡來看，大量閱讀中國傳統通俗小說是鍾理和自學中文的管道，《平閩十八洞》正是鍾氏學習中文的啟蒙讀物。

本文「前言」表一所列之十一種五十二回本《平閩十八洞》，有六種為筆者在臺灣舊書肆所購得。這六種之中，有三種（第5、6、7種）為臺中瑞成書局印刷或出版，具體出版時間，推測可能介於一九五〇年代至一九七一年九月之間^[4]，有二種（第8、9種）為臺南大東書局出版，有一種（第4種）為上海大一統書局出版。其中，上海大一統書局刊本刊行時間最早（1930），扉頁書有舊藏者姓名「賴程瑞」。根據版權頁所載廣告，這本《繡像繪圖平閩十八洞》有可能是原藏者在臺灣日治時期，透過當時臺灣代理經售上海大一統書局出版品的七間書店之一所購入^[5]。從一九三〇年代進口代售（臺灣

各地經售上海大一統書局刊本)到一九五〇年代以後本地印製銷售(臺中瑞成書局、臺南大東書局)的演變歷程,可見早年《平閩十八洞》在臺灣流行之一斑。

除了小說以外,《平閩十八洞》的楊文廣故事在臺灣亦曾以戲劇形式於舞臺上搬演。例如一九一二年六月八日《臺灣日日新報》載臺北大稻埕淡水戲館聯合茶園演出劇目:

今日藝題

大稻埕淡水戲館聯合茶園,本日欲演齣目如下:日間第一幕〈楊香武三盜九龍杯〉,二幕〈三擊掌〉,三幕〈紅鸞喜〉。夜間第一幕〈張翼德捉嚴顏〉,二幕〈楊文廣大破飛鵝洞〉,三幕〈八十八扯〉,扮演者坤角白牡丹、金蘭春、小玉奎,及男角莊大佛云。

((今日藝題))

白牡丹、金蘭春、小(筱)玉奎是當時受聘至臺北演出之閩班(福州戲)的著名演員^[6]。楊文廣故事之劇目不僅見於閩班,也有臺灣本地七子班的演出紀錄,一九一八年八月十二日《臺灣日日新報》載:

小錦雲班戲齣

大稻埕新舞臺小錦雲班,本日日間欲演〈平安南〉全本戲。夜間新排〈十錦帕〉全本改良戲。又明日日間全本〈飛鵝洞〉。夜間新排〈孝婦耕農〉全本好戲。((小錦雲班戲齣))

「小錦雲班」被認為是臺灣最初的七子班(小梨園童伶班),成立於新竹香山地區,名聲頗著。其成立的歷史不詳,約在一九二〇年代轉型為九甲戲班(融合南腔北調、南北交加之劇種)^[7]。一九一八年十一月三日,大稻埕新舞臺仍有七子班演出〈飛鵝洞〉:

七子班戲齣

大稻埕新舞臺七子班,本日日戲準演〈飛鵝洞〉。夜戲〈金蝴蝶〉、〈陳三禁監〉、〈五娘送水飯〉。又明四日日間為〈牛頭山〉大武戲,夜間〈招(昭)君和番〉全本云。((七子班戲齣))

此處的七子班有可能是來自苗栗的「共樂園」，因為當時苗栗屬新竹州管轄，故該班多被稱為「新竹共樂園」^[8]。巧合的是，我們在新竹文人黃旺成(1888-1978)一九一九年十一月二日的日記中，正好發現了其觀賞以楊文廣故事為題材的九甲戲及觀後感受云：

一九一九年十一月

十一月二日 日曜 戊午 天氣 晴 寒暖 七九

夜元璧再來，戴良亦到，同往醉香居受戴良招待五元，為元璧送別。後同到外媽祖宮口看演九甲，乃金精娘娘射殺楊文廣之子，淫殺兵卒，備極羞態，婦女子之觀者何以為情。(黃旺成 244)

「外媽祖宮」即新竹市長和宮，乾隆七年(1742)創建，因位在昔日竹塹城北門外，故民間俗稱為「外媽」^[9]。關於「金精娘娘射殺楊文廣之子，淫殺兵卒，備極羞態」情節，中央研究院臺灣史研究所《黃旺成先生日記》的注解者，在「淫殺兵卒」後有一段今人的注解文字寫到：

改編自《楊文廣平閩十八洞》之章回小說。小說中金精娘娘本名為金精娘，為廣州府南海縣外金山人氏，八歲時被黎山老母收為徒，學武習術，十八歲時下山回金山，在天鵝山採藥煉丹，收徒立教。《楊文廣平閩十八洞》是描述宋仁宗嘉祐年間，楊文廣平息南閩王藍鳳高之亂的故事。南閩王藍鳳高建都福梁城，統有十八寨，稱雄謀反，對宋下戰書，宋仁宗大怒，派楊文廣南下平討南閩王。楊文廣統領宋軍進閩，一洞一寨破取閩王，最後打下南閩都城福梁城，以南閩歸宋終結。小說當中敘述金精娘娘與宋軍交手，自第四十六回〈南閩王寄籬野寨，楊元帥指兵追擒〉至第五十一回〈飛鵝寨娘娘招親，蝶仔寨閩王被擒〉，初對戰時，金精娘娘殺了不少宋軍大將，最後金精娘娘與宋營參軍李伯苗成親、降宋做結。(黃旺成 245)

但是，我們細看這段注解的文字，這齣以《平閩十八洞》為題材的九甲戲，到底是什麼地方會令黃旺成感到「備極羞態」？並不能解。其不能解的原因，實乃出於《黃旺成先生日記》注解者援引的《平閩十八洞》版本有誤。

一九八七年五月，廈門鷺江出版社刊行由楊瑞仁、林壽龍整理的《楊文

廣平閩十八洞》，全書共計五十二回，從《黃旺成先生日記》注解文字所敘的章回回目與故事情節來看，其使用的版本正是楊、林二氏整理的《楊文廣平閩十八洞》，楊、林二氏自言在整理《平閩十八洞》時，對原書內容進行了「棄廢、充實、整理、擴寫」，金精娘娘的出身來歷及人物性格，顯然已受到了相當程度的加工改寫^[10]。

事實上，根據目前所知《平閩十八洞》最早的版本《平閩全傳》(1821)，所謂「金精娘娘射殺楊文廣之子，淫殺兵卒，備極羞態」之事，所演應係書中第四十二回〈翠桃姐說合姻緣〉、第四十三回〈懷恩假約親害命〉、第四十四回〈金精淫殺三大將〉事，此三回內容敘四仙姑（何仙姑、紀仙姑、丁七仙姑、白雲仙姑），助宋軍破飛鵝洞金精娘娘所擺黃河陣，救回楊文廣、木桂英、楊宣娘。嗣後，金精娘娘復來討戰，楊文廣四子楊懷恩出陣應戰，金精娘娘眼見楊懷恩俊美，以套索將楊懷恩擄回營中，欲結為婚姻。楊懷恩假意相從，約定八月十五日為婚期，方得逃脫。宋軍軍師張趙胡知金精娘娘淫心已動，令軍士買來淫鼠（形如白兔，日日雌雄相交數次）數百隻放入飛鵝山，使金精娘娘見之「淫心難守」、「心中愈添妄想愁懷」。眼看婚期已至，金精娘娘遲遲不見楊懷恩來，知其毀約，盛怒之下以草人念咒作法施術，致楊懷恩七竅流血而死。時金精娘娘已陷於春心蕩漾，慾火難禁，連續召喚番將哈迷「入帳中以成雲雨之」、雅里仁「入帳中成其鸞鳳之交」、高大江「入帳中成其恩愛」，卻又恐淫行為人所知，藉故連斬三番將及其他知情番兵，造成軍心潰散，種下敗因（《平閩全傳》1994: 421-450）。依此所敘內容來看，無怪乎黃旺成會有「婦女子之觀者何以為情」之感。

談到日治時期臺灣人觀賞以楊文廣故事為題材之戲劇演出的經驗，無獨有偶，在林獻堂(1881-1956)的日記中也見到相關記載：

昭和十七年（民國 31 年，1942）

新一月二十四日 舊十二月八日 土曜日

春懷、金生、柏樑八時來交「元旦夜對月有感」佳韻之詩，談論片刻乃一同往戲園，觀「楊文廣平南蠻十八洞」，得日本武士神仙之助乃得成功之人形劇數十分間。（林獻堂 28）

林獻堂在一九四二年所觀的「人形劇」有可能是臺灣布袋戲，然而其中「得日本武士神仙之助」云云，與北宋楊文廣故事根本毫無關聯，看起來甚是天馬行空，又是一個令人費解的問題。

根據臺灣布袋戲大師黃海岱(1901-2007)的回憶，正巧就在一九四二那一年，日本殖民政府在臺灣全面推行皇民化運動，成立「臺灣演劇協會」，當時許王(1936-)的小西園，以及李天祿(1910-1998)的亦宛然等少數劇團，編寫日本題材之劇本（例如，小西園的《水戶黃門》、亦宛然的《鞍馬天狗》）獲得審查通過得以演出。但是，黃海岱提出具有「道地的祖國宋朝古裝劇」色彩的自編劇本《楊文廣平蠻》竟也獲得審查通過！原來，黃海岱告訴審查委員，「楊文廣學得日本武士道中的『忍術』」所以才能成為常勝將軍，是故得以演出^[11]。由此觀之，林獻堂在一九四二年所看到的布袋戲「楊文廣平南蠻十八洞」，出現「得日本武士神仙之助乃得成功」的橋段，或許即是來自黃海岱這種靈活變通的「走私戲」。雖然「平蠻」，被視為具有「鼓吹百姓反日本政府」的意涵^[12]，但聰明的黃海岱反倒刻意取材楊文廣故事作為改編的素材來源，可謂是一個相當有趣的創意^[13]。

參、《平閩十八洞》在南洋的傳衍

《平閩十八洞》在南洋方面的流傳，法國著名漢學家克勞婷·蘇爾夢(Claudine Salmon)指出：

馬來——印尼語世界與福建也同樣有聯繫，事實上，從元、明時起，建陽（位於福建東北部）的出版業就在這個地區享有盛名了。在三寶壟(Semarang)，我們的全部中國小說是一套私人藏書，都是十九世紀的，最早的一本是一八二八年的《平閩全傳》譯本。這部書共五十二回，書前還有羅茂登(1597)寫的序，是在鷺江（福建廈門）新刻印的。(Salmon 1989a: 14)

蘇爾夢在印尼三寶壟見到的《平閩全傳》是道光八年（戊子，1828）的版本(Salmon 1989b: 305)，著錄書影一幀，可惜原書已不知下落。現經筆者查考，蘇爾夢所見者與國立臺灣歷史博物館所藏為（表1第2種）為相同版本。取此版本與北京大學圖書館藏「鷺江崇雅藏板」本（1821，表1第1種）、日本東京大學東洋文化研究所雙紅堂文庫藏道光年間本「濂溪書齋藏板」（確

切年不詳，表1第3種）比較，形制雖相近但仍有差異，例如扉頁中欄書題《平閩全傳》四字寫法及左欄「藏板／版」字樣，「鷺江崇雅藏板」本(1821)與「濂溪書齋藏板」相仿，但與道光八年(1828)刊本相較，筆畫字形仍有明顯不同。

除了道光八年(1828)廈門刊本《平閩全傳》曾流傳到印尼三寶壟，新加坡亦曾出版以「峇峇文」翻譯的《楊文廣征南閩》(1933-1934)。蘇爾夢在另一篇研究「峇峇文」翻譯中國傳統通俗小說的論文中提到，袁文成(Wan Boon Seng，生卒年不詳，筆名「土生箭」，Panah Peranakan)曾於一九三三至一九三四年間，以峇峇文翻譯出版了《楊文廣征南閩》(Yeo Boon Kong Cheng Lam-Ban，一名《楊文廣掃十八洞》，Yeo Boon Kong Pukol 18 Tong)(Salmon 1989c: 348, 360)。循此線索，筆者在馬來西亞吉隆坡華社研究中心集賢圖書館，見到了峇峇文《楊文廣征南閩》，並向該館提出申請複印，順利取得全帙。根據黃慧敏的調查，袁文成至少翻譯、出版過二十三種中國傳統通俗小說(黃慧敏 173-181)，由袁文成翻譯的峇峇文《楊文廣征南閩》，書分四卷，第一卷、第二卷於一九三三年刊行，第三卷、第四卷於一九三四年刊行，出版者為新加坡星成書局(Sing Seng Book Co.)。

筆者所藏上海大一統書局石印本《平閩十八洞》(1930)與峇峇文《楊文廣征南閩》(1933-1934)，同樣刊印於一九三〇年代，如果著眼於小說繡像的比較，首先，上海大一統書局《平閩十八洞》卷一卷首「宋仁宗、包拯」繡像與峇峇文《楊文廣征南閩》卷一卷首「宋仁宗、包公」繡像，兩者人物構圖形似(圖1)；再者，上海大一統書局《平閩十八洞》卷一卷首「鄧角、鐵頭禪師」及「林青、石福」兩組人物，與峇峇文《楊文廣征南閩》卷二(1933)卷首「鄧角、石福、鐵頭和尚」人物組合雖有不同，但鄧角、石福、鐵頭和尚(禪師)三人舉手投足的動作、裝扮，以及手執兵器、法寶的姿態，卻頗有神似之處(圖2)。據此可以合理地推論，上海大一統書局石印本《平閩十八洞》(1930)與峇峇文《楊文廣征南閩》(1933-1934)彼此之間，若不是有傳承關係，便是有可能承襲自同一個版本來源。



圖 1：右為上海大一統書局《平閩十八洞》(1930)卷一卷首「宋仁宗、包拯」繡像，左為峇峇文《楊文廣征南閩》卷一(1933)卷首「宋仁宗、包公」繡像，兩者人物構圖形似。

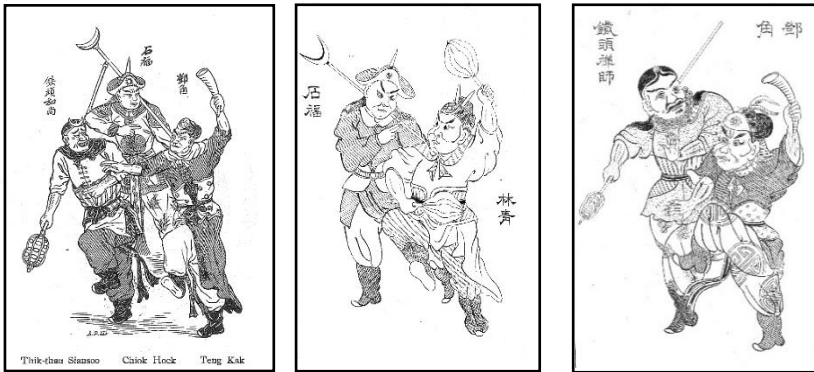


圖 2：右一、右二為上海大一統書局《平閩十八洞》(1930)卷一卷首「鄧角、鐵頭禪師」及「林青、石福」兩組人物繡像。左為峇峇文《楊文廣征南閩》卷二(1933)卷首「鄧角、石福、鐵頭和尚」繡像，人物組合雖有不同，但鄧角、石福、鐵頭和尚（禪師）三人舉手投足的動作、裝扮，以及手執兵器法寶的姿態，卻有神似之處。

過去論及「有關閩人閩事的小說」，有一部「以閩都福州以及福州府附近的羅源、連江、長樂、永泰、福清、古田各縣為故事發生的背景」，署名「里人何求」所作之《閩都別記》（約成書於清乾隆、嘉慶之際，即約 1736-1820 之間）最受矚目^[14]。晚近則已經有學者從民族學研究的角度，將《閩都別記》、《臨水平妖》、《平閩十八洞》三種小說，稱之為「明清以來福建話本小說中的三大代表，也是理解歷史上東南地區族群互動關係的重要民族志文本」（張先清 65-71）。若從文學傳播的面向來看，此三種小說就目前所知見文獻，卻僅僅有《平閩十八洞》隨著閩南人向外移民的腳步，傳播到南洋地區^[15]。由此觀之，峇峇文《楊文廣征南閩》之重要性及獨特性，不言可喻。

峇峇文《楊文廣征南閩》(1933-1934)原是從中文本翻譯而來，我們不免好奇，這個峇峇文譯本是否為全本呢？將峇峇文《楊文廣征南閩》各卷回目，再直譯回中文如下：

表 2 峇峇文《楊文廣征南閩》各卷回目中文翻譯^[16]

1. Nombor Satu Kali Punya Chrita 第一回 Guan Suay Yeo Boon Kong berangkat pengbay pergi pukol negri Lam-ban 元帥楊文廣帶兵出發征南閩 Wat-chiu Tong-choo Koh Beng tundok sebla Song Tiow 越州洞洞主高明投降於宋朝
2. Nombor Dua Kali Punya Chrita (41) 第二回 Pek-Chui Tong-choo Yow Gek buat-buat tundok sama Tye Song 碧水洞洞主姚玉佯裝投降 Yeo Guan Suay pakay panah-kesakitan panah sama Hui Ah Poh 楊文廣箭傷飛霞婆
3. Nombor Tiga Kali Punya Chrita (62) 第三回 Ong Boo Nio-nio bikin perjamuan buah toh atau “Phuan-toh-huay” 王母娘娘蟠桃宴 Siu-toh sian-toh dan Chye-toh Sian-ji kena turun pergi choosi di dalam dunia

壽桃仙童與採桃仙女降世人間 Lo Siu Tong-choo berprang sama Oh yan Hean di Tian-moh-tong 天魔洞洞主盧修出戰
4. Nombor Ampat Kali Punya Chrita (91) 第四回 Kiu-tian-hian Lee Nio-nio kiew sama Teng Chit Nio 九天玄女救丁七娘 Tye Guan Suay Yeo Boon Kong pukol Loh-Kang-tong 楊文廣出征鷺江洞 Bok Kwi Eng Bradu Huatsut sama Thik-thau Sian-soo 穆桂英以法術對戰鐵頭禪師
5. Nombor Lima Kali Punya Chrita (vol. 2: 1) 第五回 Tye Guan Suay Yeo Boon Kong dengan takda berprang dapat Goa-batu Tian-ngo-tong 楊文廣無需征戰即拿下天吳洞 Ee Sit dan Ee Bin tong-choo pakay huatsut pergi di kaymah Song Tiow 余席、余面以法術對抗宋朝陣營 Kim Lian Siochia pakay tali-kesakitan tangkap sama Yeo Hwai Gek 金蓮小姐繩擒楊懷玉 Wi Lai Choon-Chia siew balek sama Ee Sit dan Ee Bin dan bawak ka Lam-hai Pho-toh-san; tempat Lam-hia hoodchor 惠來尊者攜余席、余面返回南海普陀山見佛祖
6. Nombor Anam Kali Punya Chrita (vol. 2: 50) 第六回 Guan shuay Yeo Boon Kong pakay akal, karamkan Siu sian tong 楊文廣智取壽仙洞 Yeo Suan Neo sama Bok Kwi Eng bradu huatsut sama Ng Eng Seng boh, Choo Si Nio nio dan Pek Hoo Jin 楊宣娘、穆桂英法術對抗黃英聖母、蛛絲娘娘、白蜩精
7. Nombor Tuju Kali Punya Chrita (vol. 2: 78) 第七回

Chui-Chinh Tong Choo Ho Toh pergi mintak pertolong sama dia punya kiatpye Li Kim Yong, di Goa batu “Pek Hoon Kiong,” di dalam kolam Mui hua tham

水晶洞洞主河濤請求梅花潭李金榮協助

Li Kim Yong mengator “Ang chui tin” (Barisan Ayer-merah)

李金榮排陣洪水陣（按：袁文成寫作紅水陣）

8. Nombor Lapan Kali Punya Chrita (vol. 3: 1)

第八回

Toh Inn Tong-choo pakay huatsut asap hawa hitam tangkap sama Yeo Hwai Gek dan Kim Lian Siocha

洞主杜引黑煙法術抓拿楊懷玉與金蓮小姐

Yeo Suan Neo pakay “Cham-Yow-Kiam” chinchang mati sama Toh Inn Tong-choo

楊宣娘以斬妖劍斬殺杜引洞主

Tionh Tio Oh kiew sama Yeo Guan Suay

張趙胡救楊元帥

9. Nombor Sembilan Kali Punya Chrita (vol. 3: 30)

第九回

Kim Kong Sian pakay guliga “chit tat eenh” pukol sama Beng Teng Kok dan Gak Hoon

金光仙以牛黃擊敗寧定國和岳雲

Song Chiang krumunkan sama Kim Song Sian

宋將攻破金光仙（按：Kim Song Sian 應是 Kim Kong Sian 筆誤）

Yeo Suan Neo bradu huatsut sama Goh Kong Sang Tong Choo Kim Kong Sian

楊宣娘以法術擊潰蜈蚣洞主金光仙

10. Nombor Spuloh Kali Punya Chrita (vol. 3: 62)

第十回

Ji koh Ng Mui berprang sama Yeo Hwai Gek dekat Oh Liong Kio

二姑黃梅烏龍橋征戰楊懷玉

Kim Lian Siochia, Hong Hui Hoon sama Siow Siang Eng bawak pengbay pergi kiew sama Yeo Hwai Gek bertiga

金蓮小姐、方飛雲、蕭上容帶兵馬救夫君等三人

Tye Guan Suay Yeo Boon Kong pukol kasi jahanam logok prompak di bukit
Mui hua san

元帥楊文廣包圍梅花山

It-koh Cheng Mui potong rambut menjadi Li-koh menlarikan dirinya

一姑青梅剃髮成尼姑自保

Tionh Tio Oh bradu huatsut sama Poh Guat Kinng Choo

張趙胡對抗抱月公主

11. Nombor Sa-blas Kali Punya Chrita (vol. 4: 1)

第十一回

Yeo Hwai Gek berprang sama Siow Loon sampaykan sepuluh hari punya lama,
blom tau kala-menang

楊懷玉大戰十天之久尚未得知勝負

Yeo Guan Suay bradu akal perprangan sama Siow Peng dan dapat pecha-kan
kota Hok nio seah

楊元帥鬥智蕭炳破福梁城

Siow Peng ajat Lam-ban-ong lari pergi menumpang di Hui-goh tong dan
mintak pertolongan sama Kim Cheng Nio-nio

閩王逃往飛鵝洞求救金精娘娘

Kim Cheng Nio-nio kluarkan kapandayan huatsutnya dan siew banyak
pohpuay-pohpuay

金精娘娘施展精湛法術秀法寶

12. Nombor Dua-blas Kali Punya Chrita (vol. 4: 44)

第十二回

Bok Kwi Eng sama Yeo Suan Neo kena Kurong di dalam Ng-ho-tin

穆桂英、楊宣娘受困

Yeo Guan Suay tunggang kura-kura Tionh-Tio Oh pergi pukol Tin dan kena
Terkurong dalam Tin

楊文廣乘張趙胡仙龜前往攻戰卻受困

Ampat Sian-kor bradu huatsut sama Kim Cheng Nio-nio dan pukol kasi pecha
Ng-ho-tin

四仙姑以法術擊潰金精娘娘

Kim Cheng Nio-nio pakay huatsut tangkap sama Yeo Hwai Oon mau buat laki

金精娘娘以法術擒拿求婚楊懷恩

從回目來看，峇峇文《楊文廣征南閩》的內容，至少包括了《平閩十八洞》第四十七回「四仙姑大敗金精」。

附帶一提，二〇一三年六月第二屆「世界閩南文化節」期間，在泉州「世界閩南文化展示中心」，曾經展出三本新加坡永成書莊刊印的小說《平閩十八洞》，這三本《平閩十八洞》係由新加坡文史研究學者呂世聰提供（黃明珍 61），原書筆者目前尚未寓目，但從可見的書影照片來看，應為卷二（封面「穆桂英像」）、卷三（封面「南閩王像」）、卷四（封面「抱月公主像」）。由卷二破損封面所透出之內頁來看，此版本當是石印本。經筆者與呂世聰初步聯繫的結果，此三本新加坡永成書莊刊印《平閩十八洞》，目前轉入泉州市博物館度藏，有待日後繼續訪求（呂世聰）。

結 語

《平閩十八洞》成書於閩南，在臺灣、南洋皆可見流傳，早在一九二〇至一九四〇年代間，《平閩十八洞》已受到多位學者（林語堂、陳家瑞、馬雲章、葉國慶、翁國樑、衛聚賢）注目。一九九三年，在李亦園、李少園的籌劃之下，延續到二〇一一年，帶動起一波研究、出版《平閩十八洞》的熱潮。然而，《平閩十八洞》在臺灣、南洋傳衍的情況，長期以來卻缺乏足夠的關注。

一九三〇年代，上海大一統書局刊行的《平閩十八洞》，已經透過當時臺灣代理經售上海出版品的書店，傳入臺灣。迨及一九五〇年代以後，臺中瑞成書局、臺南大東書局，都曾重新印刷、販售《平閩十八洞》，可見早年《平閩十八洞》在臺灣流行之一斑。事實上，若從小說與戲劇關聯的角度來看，大約在一九一〇年代左右，臺灣已經有閩班（福州戲）、本地七子班（小梨園童伶班）、九甲戲班、布袋戲班演出楊文廣故事的紀錄。一九四〇年代，臺灣處於皇民化運動的氛圍下，布袋戲大師黃海岱巧妙地將具有「道地的祖國宋朝古裝劇」色彩的《平閩十八洞》故事，披上楊文廣係「得日本武士神仙之助乃得成功」的外衣，順利通過日本殖民政府的審查，這個例證展現出在大時代背景下，《平閩十八洞》如何持續保持活力，並找到一絲隙罅而持續傳衍的有趣現象。

關於《平閩十八洞》在南洋傳衍的景況，法國漢學家蘇爾夢曾經在印尼三寶壟見到道光八年（戊子，1828）廈門刊行的《平閩全傳》，經筆者查考，蘇爾夢所見者與今日國立臺灣歷史博物館所藏乃為相同版本。除此之外，新加坡曾在一九三〇年代，由袁文成(Wan Boon Seng)以「峇峇文」(Baba Malay)翻譯刊行《楊文廣征南閩》(*Yeo Boon Kong Cheng Lam-Ban*)。就目前所見資料，上海大一統書局石印本《平閩十八洞》(1930)與峇峇文《楊文廣征南閩》(1933-1934)同刊於一九三〇年代，從兩者之間卷首圖像相仿這一點來看，石印本《平閩十八洞》與峇峇文《楊文廣征南閩》若不是有傳承關係，便是有可能承襲自同一個版本來源。

《平閩十八洞》承載了閩南文化的歷史記憶（陳政、陳元光開閩史事及傳說），隨著閩南人向外遷徙的腳步，在臺灣有被改編成戲劇的持續傳衍；於南洋則出現在地化的「峇峇文」譯本，當可謂是一條從閩南文化延伸向臺灣、南洋流動的軌跡與鏈結。

◎本文為國科會專題研究計畫「閩南通俗小說《平閩十八洞》在臺灣及南洋的傳播與研究」(109-2410-H-224-032-)部分研究成果。兩位匿名審查委員惠賜寶貴意見，特申謝忱。

註 釋

1. 除了五十二回本以外，另又有二十二回本，筆者目前所蒐集計二種：一、《繡像楊文廣平南全傳》（上海：海左書局，年代不詳），扉頁作「節齋書」，韓南(Patrick Hanan)舊藏本，現為美國哈佛大學燕京圖書館藏。二、《新輯文廣平蠻全傳》（鉛字排印本），收入衛聚賢(1944a)。一九三五年，葉國慶在《〈平閩十八洞〉研究》，列出其所見四種五十二回本，分別為：一、《平閩全傳》（1885，簡稱「光緒本」）、二、《平閩全傳》（與光緒本全同）、三、《平閩十八洞》（1924秋3版，廈門會文堂，簡稱「會文堂本」）、四、《平閩十八洞》（1930年2月再版，上海大一統書局，簡稱「大一統本」）；二十二回本有三種，分別為：一、《繪圖楊文廣全傳》（無名本）、二、《繪圖楊文廣全傳》（上海錦章書局，簡稱「錦章本」）、三、《繪圖楊文廣全傳》（上海國文書局，簡稱「國文本」）。經初步比對，葉氏認為五十二回本從二十二回本擴張而來的「各點證據較微小」，意即二十二回本當據五十二回本改寫而來，葉國慶(1935: 8-9, 19)。又，小

說文獻研究學者習斌，將其自身所藏上海錦章書局《繡像楊文廣平南全傳》二十二回本與《平閩全傳》(52回本)詳細比較後，「應該說此書是《平閩全傳》的一部縮寫本」，詳見習斌(146-147)。本文暫不討論二十二回本。

2. 《平閩十八洞》於《泉州晚報·海外版》連載期間，菲律賓有一位年過九旬的老華僑，因為一周只能看到一期而感到焦急，撥打越洋電話到《泉州晚報》報社求助，在報社安排下，由林少川將文稿複印一份送給了這位老華僑，讓老人家能先睹為快，詳見朱彩雲(A15)。
3. 按，本書分「《平閩十八洞》點校本」、「《平閩十八洞》研究」、「後記」、「《繡像繪圖平閩十八洞》影印節選本」四部分，「《繡像繪圖平閩十八洞》影印節選本」所附者，為上海大一統書局石印本《繡像繪圖平閩十八洞》(1928序刊本)書影三十二幀，詳見林少川、李少園。
4. 筆者所藏三種瑞成書局印刷或出版的版本，雖然皆未署出版時間，但根據「瑞成甲本」載電話為三碼(683)，「瑞成乙本」載電話為四碼(2683)，進一步查考臺灣電信發展史料，目前僅可知臺北市電話號碼於一九五二年十二月二十八日從四碼升為五碼(徐耀南、洪兆鉞 164-171)。復又據報紙新聞查考，臺中市電話號碼係於一九七一年九月十九日起，從四碼改為五碼(〈中市自動電話，明起更換號碼〉)，故將「瑞成甲本」、「瑞成乙本」出版時間繫於一九五〇年代至一九七一年九月之間。至於「瑞成丙本」，由於所載瑞成印刷廠的地址在「建國路一七五號」，根據賴崇仁(17)的田野調查訪談紀錄，瑞成印刷廠原在成功路(今名)，一九四一年搬到建國路與成功路口(今名)，一九六五年搬到建德街瑞光托兒所旁，推測「瑞成丙本」印刷時間可能在一九六五年以前。是故，《平閩十八洞》「瑞成甲本」、「瑞成乙本」、「瑞成丙本」三者刊印時間，當介於一九五〇年代至一九七一年九月之間。
5. 當時臺灣有七處經售上海大一統書局出版品者，分別為：一、臺灣勝華書局、二、臺南蘭記圖書部、三、臺北振芳商店、四、臺北苑芳商店、五、臺北德太書店、六、臺北德興書店、七、臺北周益芳商店(《繡像繪圖平閩十八洞》1930: 16b 版權頁)。其中，蘭記書局為臺灣日治時期位於嘉義市的著名書局，相關研究可見文訊雜誌社(編)(2007)、丁希如、文訊雜誌社(編)(2017)。又，之所以會稱「臺南蘭記圖書部」，係因為日治時期「嘉義市」屬「臺南州」轄下，故地名冠以「臺南」。
6. 「大稻埕淡水戲館，自老德勝班赴基隆後，更有所謂聯合茶，招到『金福連』及『新福連陞』兩班，於去一日，開鑼演唱。據聞該班腳兒，多係閩中有名者，於技擊武戲，頗有可觀。又有坤角花旦白牡丹、小生筱玉奎、老生金蘭春、青衣金玉蓮等，亦皆一時之翹楚。」見〈閩班開演〉。
7. 「臺灣最初的七子班，是香山小錦雲班於民國七年八月九日在臺北市新舞臺演出」，詳見呂訴上(182)。又，根據邱坤良(142-147)的研究指出，「小錦雲」七子班成立的歷史不詳，目前所知，它後來的經營者乃王包。王包(又名王清河、王少敏，臺中后里人)約生於一八八三年，七子班

童伶出身，精通梨園戲的前後場，相傳他在新竹香山時，買下一個即將散班的唐山七子班，成立「小錦雲」，而後一度易名為「彩花雲」，最後改成「泉郡錦上花」。王包經營「小錦雲」時在七子班的基礎上進行變革，增加武戲，同時在傳統樂器南鼓、三絃、笛、小鑼以外增加大鑼、北鼓，以及屬於北管、京劇的樂器。在舞臺、戲文方面則吸收京班經驗，以壯麗的布景、明快的節奏編演新戲。王包排演的戲有人稱之為九甲戲，是對傳統梨園戲的變革。

8. 根據徐亞湘的研究，「共樂園」是苗栗地區的七子戲班，因當時苗栗屬新竹州轄地，故該班多被稱為「新竹共樂園」其成立時間不詳，至遲在一九一八年已假臺北「新舞臺」演出，一九一九年有在臺南「大舞臺」演出的紀錄，以演出奇案疑獄的全本戲而受歡迎。徐氏整理「共樂園」演出的劇目中，可見有《飛鵝洞》一齣，詳見徐亞湘(197-198)。按，徐氏書中將「飛鵝洞」寫作「飛娥洞」，可能是其所根據的戲曲史料文獻即已誤植所致。
9. 清代竹塹城原有三座天后宮，一為位於城中央的十標天后宮，一為西門內的天后宮，另一地處北門外。民間以西門內天后宮稱「內媽」，今已不復古貌；北門外的長和宮稱「外媽」，是新竹市目前保存清代風格相當完好的一座媽祖廟。詳見張永堂(403-404)。
10. 依《平閩全傳》(1821)所敘，金精娘娘是七歲時隨母乘船至鄱陽湖遇水蝎作怪死於湖中，「龍王差水卒要捉拿水蝎精到水晶宮問罪，水蝎精逃閃無處藏身，故將原形脫出，將精靈付在精娘死屍內，幸遇桃花聖母往瑤池赴會回洞，救了精娘到洞學法」，到了二十七歲始得桃花聖母之令，下山掌教，並立誓遵從三戒：一戒淫慾、二戒殺戮、三戒酒肉。小說敘金精娘娘的結局為四仙姑（何仙姑、紀仙姑、丁七仙姑、白雲仙姑）所敗，正當危急將滅之際，桃花聖母不忍而出手相救，且云：「金精娘仔乃是吾之徒弟，因他下山之時吾有分付他可從吾戒，一戒淫慾、二戒殺戮、三戒酒肉，他今背我囑咐之言，致有今日之禍」（第一回〈南閩起兵十八洞〉、第四十七回〈四仙姑大敗金精〉，詳見《平閩全傳》(1994: 4-5, 473-474)。上述金精娘娘出身來歷與人物性格，與《黃旺成先生日記》注解者曰金精娘娘「八歲時被黎山老母收為徒」、「十八歲時下山」、「最後金精娘娘與宋營參軍李伯苗成親、降宋做結」云云明顯不同，《黃旺成先生日記》注解之語乃出自楊瑞仁、林壽龍整理《楊文廣平閩十八洞》時的改寫。楊、林二氏在《楊文廣平閩十八洞》的〈後記〉中表示，小說曾有過「《平閩全傳》、《平閩十八洞》、《楊文廣平閩》、《楊文廣平閩十八洞》、《楊文廣平閩全傳》、《繪圖楊文廣全傳》、《繪圖楊文廣平南》等七、八種版本。這些版本大部分是石印本，解放前還可見到，至今已基本上絕無了」，又說楊文廣平閩的故事在閩南廣為流傳，民間很多會說一回、兩回故事者，他們的整理本係將民間的傳述加以「蒐集、錄音、棄廢、充實、整理、擴寫成現在這十八萬字的章回版小說本」，詳見楊瑞仁、林壽龍(302-303)。金精娘娘淫心大動，與三名番將「每日夜在帳

中交歡」的描寫，楊、林整理本中已完全被刪去。

11. 「民國三十一年初，二次世界大戰爆發後，日人對臺灣的『皇民化運動』雷厲風行，當局成立了一個『臺灣戲協會』來從事改良輔導地方戲的演出……為了便於控制，日本人祇允許了小西園的『水戶黃門』、亦宛然的『鞍馬天狗』等七、八團布袋戲上演，其餘一百多家戲園全以劇本不符規定或不會以日語演唱遭到封殺的命運。當時黃海岱也提了他自編的劇本『楊文廣平蠻』，這是道地的祖國宋朝古裝劇，許多同業都為他暗捏一把冷汗，搞不好真要被拘去牢裏。……其實他胸有成竹，告訴日本審查委員說：楊文廣學得日本武士道中的『忍術』所以才能成為常勝將軍。一聽是日本忍術，劇本立刻通過。」（陳正之 238-239）。
12. 黃海岱回憶皇民化時期演布袋戲被日本警察刁難，怒氣難消：「x伊娘，日本人真壞死，不准我們演戲。講我們這些戲班都是革命反動者，講我們都是藉演戲在鼓吹百姓反日本政府，所以才時常要演什麼起義啦！平蠻啦！篡位啦！敗國啦！」一九四二年四月二十三日，在皇民奉公會本部試演公會本改良劇本。陳水井提出他改編的一部古裝劇《國姓爺合戰》，讓鄭成功穿和服、講日語，「結果贏得了在場日本狗賊——警察的稱讚。另外，我說出了一部宋朝古裝劇——《楊文廣平蠻》，也獲准通過。原因是我也把楊文廣日本武士打扮，並向審查委員解釋，楊文廣之所以是一個常勝將軍，是因為楊文廣學得了日本武士道中的所謂忍術。x伊娘！那群狗賊聽到忍術二字就點頭通過啦！」當時能通過審查的劇團及劇本不多，黃海岱手中雖然有許可演出的劇本，「但是為了滿足觀眾的要求，總是在演出後半段，也就是督察先生被請去喝酒作樂時，偷偷地調演戲碼，加演一段本地戲。……我們當年就是經常這樣地在本劇裏偷偷串演漢劇，雖然偷演漢劇心裏一直很緊張，可是一想到只有這樣演才能大快人心時，就不管三七二十一地演下去了。但是有時由於戲院門口的報信者失誤，也會讓我們吃上演『走私劇』的官司。」詳見蘇振明、洪樹旺(53-55)。
13. 本小節所述以「平閩十八洞」為題材的戲劇演出紀錄，包含福州戲、七子戲、九甲戲、布袋戲。至於在歌仔戲方面，另承匿名審查委員意見指點，筆者查考了林鶴宜「所見」（包括林氏二十餘年的田野調查紀錄、知名講戲人「講活戲」代表劇目紀錄、民間劇團臺數紀錄、民間劇團演員筆記），以及「所知」（包括四種資料來源可靠的調查紀錄與研究報告）的「做活戲」劇目，總計七百五十三筆（林鶴宜 39-83），發現有草屯小輝龍《包公審楊家將》（林鶴宜 54）、玲藝歌劇團《狄青傳（六）：楊文廣招親》（林鶴宜 58）兩種戲碼的主要人物為楊文廣。除此之外，「小飛霞」歌劇團小生演員黃月霞提供予林鶴宜參考的筆記本的第二十三頁中，紀錄過一齣《南蠻十七洞》（林鶴宜 25），這可能都是與「楊文廣」或「平閩十八洞」故事有關的歌仔戲演出。感謝匿名審查委員提供筆者日後可再另行發展研究的方向。
14. 陳慶元《福建文學發展史》自一九九六年十二月出版後，迄今為止仍是

以福建一地為範圍，論述較為全面的區域文學史，該著第六章第三節為「有關閩人閩事的小說」，論述了「歷史小說《臺灣外記》」、「鄉土小說《閩都別記》」兩部作品（陳慶元 483-495）。不過，若要論及取材自鄭成功父子孫四代史事的通俗小說，不題撰人之《臺灣外誌》（有前傳《五虎鬧南京》，以及後傳《五虎將掃平海氛記》）可能更適合作為討論對象，詳見柯榮三(2015: 287-311)；柯榮三(2018: 343-364)。

15. 承蒙匿名審查委員指出，根據蔡欣欣的研究，一九六〇年代臺灣「柏華閩劇團」在新加坡演出的劇目中，可見有《陳靖姑臨水平妖》（上中下三集），詳見蔡欣欣(112)。是故，若從戲劇傳播的面向來說，關於《臨水平妖》在臺灣及南洋的傳衍，未來或許亦可進行研究與討論，感謝匿名審查委員提供卓見。
16. 各卷回目翻譯，承邱彩韻博士（馬來西亞籍）協助，特申謝忱。

徵引文獻

- 蔡欣欣(2015)〈1960 年代臺灣歌仔戲「柏華閩劇團」新加坡演出印記考索〉。《戲劇學刊》no.21(Jan.): 97-134。
- 陳家瑞(1928)〈楊文廣平閩與陳元光入閩〉。國立中山大學民俗學會（編）：《民俗》no. 34 (Nov.): 1-3。《民俗》合訂本（1983 年 12 月），第 2 冊，影印本（上海書店）。
- 陳慶元(1996)《福建文學發展史》（福州：福建教育出版社）。
- 陳正之(1991)〈掌上功名揚五洲：五洲園〉。《掌中功名：臺灣的傳統偶戲》（臺中：臺灣省政府新聞處），238-239。
- 丁希如(2017)《日據時期臺灣嘉義蘭記書局研究》（臺北：元華文創股份有限公司）。
- 《古本小說集成》編委會（編）(1994)《古本小說集成》（上海：上海古籍出版社）。
- 郭冰德(2011)〈《平閩十八洞》及其研究〉昨首發，分居泉臺兩地的兄弟倆促成該閩南古籍新版〉。《海峽導報》，10 August: 18。閩西南。
- 郭志超(2008)〈《平閩十八洞研究》的再研究〉[2005]。福建省炎黃文化研究會、漳州市政協（編）：《論閩南文化（上）：第三屆閩南文化學術研討會論文集》（廈門：鷺江出版社），570-582。林少川、李少園（主編）(2011)：《平閩十八洞》及其研究》（北京：九州出版社），327-338。
- 侯忠義(1994)〈前言〉。《古本小說集成》編委會（編）：《古本小說集成》，第 4 輯第 130 冊（上海：上海古籍出版社），1。

- 黃慧敏(2004)《新馬峇峇文學的研究》。未出版碩士論文，國立政治大學民族學系。
- 黃明珍(2015)〈見證閩南文化在東南亞傳播的海外文物〉。《文物鑒定與鑒賞》no. 2: 60-67。
- 黃旺成(2010)《黃旺成先生日記(七): 1919年》許雪姬(主編):(臺北:中央研究院臺灣史研究所)。
- 江蘇省社會科學院明清小說研究中心文學研究所(編)(1990)《中國通俗小說總目提要》(北京:中國文聯出版公司)。
- 〈今日藝題〉(1912)。《臺灣日日新報》(臺北:臺灣日日新報社), 8 June: 6。
- 柯榮三(2015)〈閩南稀見通俗小說《臺灣外誌》考論: 版本系統再考與「搶灰輪棺材」傳說述論〉。唐蕙韻(主編):《2015 閩南文化國際學術研討會: 「閩南文化的流動」會議論文集》(金門:金門縣文化局), 287-311。
- 柯榮三(2018)〈有關閩南稀見通俗小說《臺灣外誌》的認識〉。陳益源(主編):《2017 閩南文化國際學術研討會論文集》(金門:金門縣文化局;臺南:國立成功大學中國文學系), 343-364。
- 賴崇仁(2005)《臺中瑞成書局及其歌仔冊研究》。未出版碩士論文,逢甲大學中國文學所。
- 李國宏(2011)《〈平閩十八洞〉淺議》[1999]。林少川、李少園(主編):《〈平閩十八洞〉及其研究》(北京:九州出版社), 310-311。
- 李少園(2004)〈古代閩南族群互動的文學折射: 章回通俗小說《平閩十八洞》探析〉[2003]。福建省炎黃文化研究會、中國人民政治協商會議泉州市委員會(主編):《閩南文化研究(上)》(福州:海峽文藝出版社), 681-690。
- 李少園(2011)〈和睦融合是閩南各族的共同期盼: 閩南古代章回通俗小說《平閩十八洞》的文學探析〉[2008]。林少川、李少園(主編):《〈平閩十八洞〉及其研究》(北京:九州出版社), 298-306。
- 李亦園(1994)〈章回小說《平閩十八洞》的民族學研究〉。《中央研究院民族學研究所集刊》no. 74: 1-20。《臺灣與福建社會文化研究論文集》(1994)莊英章、潘英海(編):(臺北:中央研究院民族學研究所), 23-42。
- 李亦園(1998)〈章回小說《平閩十八洞》的圖騰神話研究〉。《宗教與神話論集》(臺北:立緒文化事業公司), 347-373。
- 林鶴宜(2016)《東方即興劇場歌仔戲「做活戲」·下編: 歌仔戲即興戲劇研究的資料類型與運用》(臺北:臺大出版中心)。
- 林獻堂(2007)《灌園先生日記(十四)》[1942]。許雪姬(編註):(臺北:中央研究院臺灣史研究所)。

林少川、李少園（主編）（2011）《《平閩十八洞》及其研究》（北京：九州出版社）。

林語堂(1928)〈《平閩十八洞》所載的古跡〉[1927]。國立中山大學民俗學會（編）：《民俗》no.34(Nov.): 4-7。原刊於《廈門大學國學研究院週刊》1.2(Jan.)。

後收入《民俗》（1983年12月），合訂本，第2冊，影印本（上海書店）。

呂世聰(2020)〈Re: 0101-臺灣雲林科技大學漢學所柯榮三來信〉。收件人：柯榮三，2 Jan.

呂訴上(1961)《臺灣電影戲劇史》（臺北：銀華出版部）。

馬雲章(1929)〈楊文廣平閩的遺跡〉。國立中山大學民俗學會（編）：《民俗》no.45(Jan.): 16-17。《民俗》（1983年12月），合訂本，第2冊，影印本（上海書店）。

〈閩班開演〉（1912）。《臺灣日日新報》（臺北：臺灣日日新報社），5 June: 6。

《平閩全傳》（1994）[1821]。《古本小說集成》編委會（編）：《古本小說集成》，第4輯第130冊（上海古籍出版社）。

《平閩十八洞》（1930）（上海：大一統書局）。

邱坤良(1992)《舊劇與新劇：日治時期臺灣戲劇之研究(1895-1945)》（臺北：自立晚報社文化出版部）。

〈七子班戲齣〉（1918）。《臺灣日日新報》（臺北：臺灣日日新報社），3 November: 6。

Salmon, Claudine [克勞婷·蘇爾夢] (1989a) 〈總論〉。顏保（譯），《中國傳統小說在亞洲》（北京：國際文化出版公司），1-34。

Salmon, Claudine [克勞婷·蘇爾夢] (1989b) 〈漢文小說的馬來文譯本在印度尼西亞〉。凌靜（譯），《中國傳統小說在亞洲》（北京：國際文化出版公司），295-327。

Salmon, Claudine [克勞婷·蘇爾夢] (1989c) 〈馬來亞華人的馬來語翻譯及創作初探〉。居三元（譯），《中國傳統小說在亞洲》（北京：國際文化出版公司），328-369。

蘇振明、洪樹旺(1991)〈木頭人淚下：訪黃海岱談日據時代的布袋戲〉。謝德錫（編撰）：《五洲園：黃海岱》（西田社老藝人史料彙編之二）（臺北：財團法人私立西田社布袋戲基金會），53-55。

王寒楓(2011)〈關於《平閩十八洞》引起的話題〉[1999]。林少川、李少園（主編）：《《平閩十八洞》及其研究》（北京：九州出版社），307-309。

王文徑(2007)〈小說《楊文廣平閩十八洞》所涉史蹟研究〉[2003]。福建省炎黃文化研究會、福建省民族與宗教事務廳、中國人民政治協商會議寧德市委

- 員會(編):《畚族文化研究(上)》(北京:民族出版社),45-58。林少川、李少園(主編)(2011):《《平閩十八洞》及其研究》(北京:九州出版社),315-326。
- 衛聚賢(1944a)《楊家將及其考證(附楊文廣平蠻)》(重慶:說文社)。
- 衛聚賢(1944b)〈楊文廣平閩十八洞〉。衛聚賢(編撰):《小說考證集》(重慶:說文社出版部),199-208。
- 文訊雜誌社(編)(2007)《記憶裏的幽香:嘉義蘭記書局史料論文集》(臺北:文訊雜誌社)。
- 文訊雜誌社(編)(2017)《記憶裏的幽香:嘉義蘭記書局史料文集百年紀念版》(臺北:文訊雜誌社)。
- 翁國樑(1971)〈四七、洞口廟〉[1935]。翁國樑,《漳州史蹟》(臺北:文海出版社),106-111。
- 習斌(2012)《晚清稀見小說經眼錄》(上海:上海遠東出版社)。
- 〈小錦雲班戲齣〉(1918)。《臺灣日日新報》(臺北:臺灣日日新報社),12 August: 4。
- 謝長壽(2011)《《平閩十八洞》之史學價值》[1999]。林少川、李少園(主編):《《平閩十八洞》及其研究》(北京:九州出版社),312-314。
- 《繡像繪圖平閩十八洞》(1930年2月)。再版(上海:大一統書局)。
- 《繡像楊文廣平南全傳》(年代不詳)(上海:海左書局)。
- 徐耀南、洪兆鉞(編著)(1995)《臺北電信史略》(臺北:交通部臺灣北區電信管理局),164-171。
- 徐亞湘(2009)《史實與詮釋:日治時期臺灣報刊戲曲資料選讀》(宜蘭:國立臺灣傳統藝術總處籌備處)。
- 楊瑞仁、林壽龍(1987)〈後記〉。楊瑞仁、林壽龍(整理)《楊文廣平閩十八洞》(廈門:鷺江出版社),302-303。
- 葉國慶(1935)〈《平閩十八洞》研究〉。《廈門大學學報》3.1(Nov.): 5-95。《說文月刊》(1944)《吳稚暉先生八十大壽紀念專號》no.4 (May): 875-916。
- 葉國慶(1944)〈楊文廣平蠻考〉。衛聚賢(編撰):《小說考證集》(重慶:說文社出版部),107-198。
- 葉國慶(1945)〈再論楊文廣平閩〉。《福建文化》2.3 (Jun.): 37-39。
- 《楊文廣征南閩》(1933-1934),共4卷。袁文成(譯)(新加坡:星成書局)。
- 張先清(2019)〈文本、族群、敘事:作為一種民族志的《平閩十八洞》〉。《民族學刊》no. 51: 65-71。
- 張永堂(總編纂)(1996)《新竹市志》,第一卷(新竹:新竹市政府)。
- 鍾理和(1976a)〈致廖清秀函(民46年3月22日)〉[1957]。張良澤(編):《鍾

- 理和全集·第七卷：鍾理和書簡》（臺北：遠行出版社），110。
- 鍾理和(1976b)〈致廖清秀函（民 46 年 10 月 30 日）〉[1957]。張良澤（編）：
《鍾理和全集·第七卷：鍾理和書簡》（臺北：遠行出版社），110。
- 〈中市自動電話，明起更換號碼〉(1971)。《經濟日報》，18 September: 6。
- 朱彩雲(2011)〈《平閩十八洞》：差點失傳的故事〉。《東南早報》，10 August: A15。
- 泉州新聞·社區。

Works Cited

- Cai Xinxin (2015) “Study on the Imprints of ‘Bohua Hokkien Opera Troupe’ (Bohua minju tuan): Playing Taiwanese Opera in Singapore in the 1960s.” *Taipei Theatre Journal*, no. 21 (Jan.): 97-134.
- Chen Jiarui (1928) “Yang Wenguang ping Min & Chen Yuanguang ru Min.” Folklore Society of National Sun Yat-sen University (ed.): *Min Su [Folklore]*, no. 34 (Nov.): 1-3. bound volume edition of *Min Su* (Dec. 1983), vol. 2, facsimile edition (Shanghai: Shanghai Bookstore).
- Chen Qingyuan (1996) *Fujian wenxue fazhanshi [A History of Fujian Literature]* (Fuzhou: Fujian Education Press).
- Chen Zhengzhi (1991) “Zhangshang gongming yang wuzhou: Wuzhouyuan.” *Zhangzhong gongming: Taiwan de Chuantong ouxi [Traditional Puppetry in Taiwan]* (Taichung: Taiwan Provincial Government Information Office), 238-239.
- Ding Xiru (2017) *Riju shiqi Taiwan Chiayi Lanji shuju yanjiu [Research on Jiayi Lanji Bookstore during the Japanese Colonial Period]* (Taipei: Eculture Company).
- Guben xiaoshuo jicheng bianweihui (ed.) (1994) *Guben xiaoshuo jicheng [Collection of Ancient Fictions]* (Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing).
- Guo Bingde (2011) “‘Ping Min Shi Ba Dong jiqi yanjiu’ zuo shoufa, fenju Quan Tai liangdi de xiongdi liang cucheng gai Minnan guji xin ban” [“The First Release of ‘Ping Min Shi Ba Dong and Its Studies’ and the New Edition of the Minnan Ancient Version Brought Together by Two Brothers Living in Quanzhou and Taiwan”]. *Hai Xia Dao Bao*, 10 August: 18. Minxinan.
- Guo Zhichao (2008) “‘Ping Min Shi Ba Dong yanjiu’ de zaiyanjiu” [“A Re-examination of ‘Ping Min Shi Ba Dong and Its Studies’”] [2005]. Fujian Yanhuang Culture Research Association, Zhangzhou Municipal Political Consultative Conference (eds.): *About Minnan Culture: Proceedings of the Third*

- Minnan Culture Academic Symposium*, vol.1 (Xiamen: Lujiang Publishing House), 570-582. Lin Shaochuan, Li Shaoyuan (eds.) (2011) “*Ping Min Shi Ba Dong*” and Its Studies (Beijing: Jiuzhou Press), 327-338.
- Hou Zhongyi (1994) Preface. Guben xiaoshuo jicheng bianwei hui (ed.): *Guben xiaoshuo jicheng* [Collection of Ancient Fictions], vol.4, book 130 (Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing), 1.
- Huang Huimin (NG Fook Beng) (2004) “A Study of Peranakan Chinese Literature.” MA thesis National Chengchi University.
- Huang Mingzhen (2015) “Jianzheng Minnan wenhua zai dongnanya chuanbo de haiwai wenwu” [“Overseas Cultural Relics Witnessing the Spread of Minnan Culture in Southeast Asia”]. *Wenwu jiating yu jianshang* [Cultural Relic Identification and Appreciation], no. 2: 60-67.
- Huang Wangcheng (2010) *Mr. Huang Wangcheng's Diary vol.7, 1919*. Ed. Xu Xueji (Taipei: Institute of Taiwan History, Academia Sinica).
- Jiangsu Academy of Social Sciences, Center for Research on Ming and Qing Novels (ed.) (1990) *Zhongguo tongsu xiaoshuo zongmu tiyao* [Summary of General Chinese Popular Fiction] (Beijing: China Federation of Literary and Art Circles Publishing Company).
- “Jinri yiti” [“Today’s Art Title”] (1912) *Taiwan Daily News* (Taipei: Taiwan Daily News Newspaper Office), June 8: 6.
- Ko Jungsan (2015) “Minnan xijian tongsuxiaoshuo *Taiwan Wai Zhi* kaolun: Banben xitong zaikao yu qianghui shu guancai chuanshuo shulun” [“A Study of Rarely Seen Novel *Tai Wan Wai Zhi*: Reconsidering the Version System and Discussing the Legend of “qianghui shu guancai”]. Tang Huiyun (ed.): *Proceedings of the 2015 International Symposium on Minnan Culture* (Kinmen: Kinmen County Cultural Affairs Bureau), 287-311.
- Ko Jungsan (2018) “Youguan Minnan xijian tongsuxiaoshuo *Taiwan Wai Zhi* de renshi” [“About the Rarely Seen Novel *Tai Wan Wai Zhi*”]. Chen Yiyuan (ed.): *Proceedings of the 2017 International Symposium on Minnan Culture* (Kinmen: Kinmen County Cultural Affairs Bureau; Tainan: Department of Chinese Literature, National Cheng Kung University), 343-364.
- Lai Chongren (2005) “The Study of Taichung Ruicheng Bookstore and Its Published Taiwanese Ballades.” MA thesis Feng Chia University.
- Li Guohong (2011) “*Ping Min Shi Ba Dong* qian yi” [“A Brief Discussion on *Ping*

- Min Shi Ba Dong*”] [1999]. Lin Shaochuan, Li Shaoyuan (eds.): “*Ping Min Shi Ba Dong*” and *Its Studies* (Beijing: Jiuzhou Press), 310-311.
- Li Shaoyuan (2004) “Gudai Minnan zuqun hudong de wenxue zheshe: Zhanghui tongsu xiaoshuo *Ping Min Shi Ba Dong* tanxi” [“Literary Reflections of Ancient Minnan Ethnic Interaction: An Analysis of the Popular Novel *Ping Min Shi Ba Dong*”] [2003]. Fujian Province Yanhuang Culture Research Association, Quanzhou City Committee of the Chinese People’s Political Consultative Conference (eds.): *Research on Minnan Culture*, vol.1. (Fuzhou: Strait Literature and Art Publishing House), 681-690.
- Li Shaoyuan (2011) “Hemu ronghe shi Minnan ge zu de gongtong qipan: Minnan gudai zhanghui tongxuxiaoshuo *Ping Min Shi Ba Dong* de wenxue tanxi” [“Harmony and Integration: A Literary Analysis of the Ancient Minnan Popular Novel *Ping Min Shi Ba Dong*”] [2008]. Lin Shaochuan, Li Shaoyuan (eds.): “*Ping Min Shi Ba Dong*” and *Its Studies* (Beijing: Jiuzhou Press), 298-306.
- Li Yihyuan (1994) “An Ethnological Study on *Ping Min Shi Ba Dong*.” *Bulletin of the Institute of Ethnology Academia Sinica*, no. 74: 1-20. Zhuang Yingzhang, Pan Yinghai (1994) (eds.): *Collected Papers on the Social and Cultural Studies of Taiwan and Fujian* (Taipei: Institute of Ethnology, Academia Sinica), 23-42.
- Li Yihyuan (1998) “The Totem Mythology Study of the Popular Novel *Ping Min Shi Ba Dong*.” *Collection of Religion and Mythology* (Taipei: New Century Publishing), 347-373.
- Lin Hoyi (2016) *Taiwanese Improvisational Theater: Performing “Living Plays” in Gezixi*, vol. 2. (Taipei: National Taiwan University Press).
- Lin Hsientang (2007) *The Diary of Lin Hsien-tang*, vol. 14 [1942] Ed. Xu Xueji (Taipei: Institute of Taiwan History, Academia Sinica).
- Lin Shaochuan, Li Shaoyuan (eds.) (2011) “*Ping Min Shi Ba Dong*” and *Its Studies* (Beijing: Jiuzhou Publishing).
- Lin Yutang (1928) “*Ping Min Shi Ba Dong* suo zai de guji” [“Ancient Sites Recorded in *Ping Min Shi Ba Dong*”] [1927]. National Sun Yat-sen University Folklore Society (ed.): *Min Su [Folklore]*, no. 34 (Nov.): 4-7. *Xiamen University Institute of Chinese Studies Weekly* 1.2 (Jan.). bound volume edition of *Min Su* (Dec. 1983), vol.2, facsimile edition (Shanghai: Shanghai Bookstore).
- Lu Shicong (2020) “Re: 0101 - Letter from Ko Jungsan, Graduate School of Applied Chinese Studies, Yunlin University of Science and Technology, Taiwan.” email

- recipient: Ko Jungsan, 2 Jan.
- Lu Sushang (1961) *Taiwan dianying xijushi* [History of Taiwanese Film and Drama] (Taipei: Yin Hua Publishing Department).
- Ma Yunchang (1929) “Yang Wenguang ping Min de yiji” [“Yang Wenguang’s Legacy in Ping Min”]. National Sun Yat-sen University Folklore Society (ed.): *Min Su* [Folklore], no. 45 (Jan.): 16-17. bound volume edition of *Min Su* (Dec. 1983), vol.2, facsimile edition (Shanghai: Shanghai Bookstore).
- “Min Ban Kai Yan” (1912) [“Minnan’s Theatrical Troupes Started Performing”]. *Taiwan Daily News* (Taipei: Taiwan Daily News Newspaper Office), 5 June: 6.
- Ping Min Quan Zhuan* (1994) [1821] *Guben xiaoshuo jicheng bianweihui* (ed.): *Guben xiaoshuo jicheng* [Collection of Ancient Fictions], vol. 4, book 130 (Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing).
- Ping Min Shi Ba Dong* (1930) (Shanghai: Da Yi Tong Bookstore).
- Qiu Kunliang (1992) *Jiuju yu xinju: Rizhi shiqi Taiwan xiju zhi yanjiu (1895-1945)* [Old Drama and New Drama: A Study of Taiwanese Theater during the Japanese Colonial Period (1895-1945)] (Taipei: Independence Evening Post Cultural Publishing Department).
- “Qiziban Xichu” [“Qizi Opera Performance”] (1918) *Taiwan Daily News* (Taipei: Taiwan Daily News Newspaper Office), 3 November: 6.
- Salmon, Claudine (1989a) General introduction. Trans. Yan Bao. *Zhongguo chuantongxiaoshuo zai yazhou* [Literary Migrations: Traditional Fiction in Asia, 17-20th Century] (Beijing: International Cultural Publishing Company), 1-34.
- Salmon, Claudine (1989b) “Malay Translations of Chinese Fiction in Indonesia.” Trans. Ling Jing. *Zhongguo chuantong xiaoshuo zai yazhou* [Literary Migrations: Traditional Fiction in Asia, 17-20th Century] (Beijing: International Cultural Publishing Company), 295-327.
- Salmon, Claudine (1989c) “Writing in Romanized Malay by the Chinese of Malaya: A Preliminary Inquiry.” Trans. Ju Sanyuan. *Zhongguo chuantong xiaoshuo zai yazhou* [Literary Migrations: Traditional Fiction in Asia, 17-20th Century] (Beijing: International Cultural Publishing Company), 328-369.
- Su Zhenming, Hong Shuwang (1991) “Mutou ren lei xia: Fang Huang Haidai tan riju shidai de budaixi” [“Interview with Huang Haidai on Puppetry during the Japanese Colonial Period”]. Xie Dexi (ed.): *Wuzhou Yuan: Huang Haidai* (Taipei: Seden Foundation for Traditional Puppetry), 53-55.

- Wang Hanfeng (2011) “Guanyu *Ping Min Shi Ba Dong* yinqi de huati” [“Topics Arising from *Ping Min Shi Ba Dong*”]. Lin Shaochuan, Li Shaoyuan (eds.): “*Ping Min Shi Ba Dong*” *ji qi yanjiu* [“*Ping Min Shi Ba Dong*” and Its Research] (Beijing: Jiuzhou Press), 307-309.
- Wang Wenjing (2007) “Xiaoshuo *Yang wenguang Ping Min Shi Ba Dong* suo she shiji yanjiu” [“A Study of Historical Sites Mentioned in the Novel *Yang Wenguang Ping Min Shi Ba Dong*”]. Fujian Province Yanhuang Cultural Research Association, Fujian Provincial Ethnic and Religious Affairs Department, Chinese People’s Political Consultative Conference Ningde Committee (eds.): *She zu wenhua yanjiu* [Research on She Ethnic Culture], vol 1. (Beijing: Ethnic Publishing House), 45-58. Lin Shaochuan, Li Shaoyuan (eds.): “*Ping Min Shi Ba Dong*” *ji qi yanjiu* [“*Ping Min Shi Ba Dong*” and Its Research] (Beijing: Jiuzhou Press), 315-326.
- Wei Juxian (1944a) *Yang jia jiang ji qi kaozheng (fu Yang wenguang ping man)* [Yang Jia Jiang and Its Research (Including Yang Wenguang Ping Man)] (Chongqing: Shuo Wen She).
- Wei Juxian (1944b) “Yang Wenguang *Ping Min Shi Ba Dong*.” Wei Juxian (ed.): *Xiaoshuo kaozheng ji* [Collection of Novel Studies] (Chongqing: Shuo Wen She Publishing Department), 199-208.
- Wen Hsun Magazine (ed.) (2007) *Jiyi li de you xiang: Chiayi Lanji shuju shi liao lunwen ji* [Fragrance in Memory: Essays on Chiayi Lanji Bookstore] (Taipei: Wen Hsun Magazine).
- Wen Hsun Magazine (ed.) (2017) *Jiyi li de you xiang: Chiayi Lanji shuju shi liao lunwen ji bainian jinian ban* [Fragrance in Memory: Centennial Edition of Jiayi Lanji Bookstore Historical Materials] (Taipei: Wen Hsun Magazine).
- Weng Guoliang (1971) “No.47 Dongkumiao” [“No.47 Dongkou Temple”]. *Zhangzhou Historical Sites*, by Weng Guoliang (Taipei: Wen Hsun Magazine), 106-111.
- Xi Bin (2012) *Wan Qing xijian xiaoshuo jingyan lu* [Compilation of Introductions to Rare Novels in Late Qing Dynasty] (Shanghai: Shanghai Far East Publishing).
- “Xiao Jin Yun Ban xichu” [Xiao Jin Yun Ban Opera Performance] (1918) *Taiwan Daily News* (Taipei: Taiwan Daily News Newspaper Office), 12 August: 4.
- Xie Changshou (2011) “*Ping Min Shi Ba Dong* zhi shixue jiazhi” [The Historical Value of *Ping Min Shi Ba Dong*] [1999]. Lin Shaochuan, Li Shaoyuan (eds.):

- “*Ping Min Shi Ba Dong*” *ji qi yanjiu* [“*Ping Min Shi Ba Dong*” and Its Research] (Beijing: Jiuzhou Press), 312-314.
- Xiuxiang huitu “*Ping Min Shi Ba Dong*” [“*Ping Min Shi Ba Dong*” with Embroidered Portrait Illustrations] (1930) 2nd ed. (Shanghai: Da Yi Tong Bookstore).
- Xiuxiang Yang wenguang pingnan quanchuan (n.d.) (Shanghai: haizuo shuju).
- Xu Yaonan, Hong Zhaoyue (eds.) (1995) *Taipei dianxin shilue* [A Brief History of Taipei Telecommunications] (Taipei: Ministry of Communications, Taiwan North Telecom Administration), 164-171.
- Xu Yaxiang (2009) *Shishi yu quanshi: Rizhi shiqi Taiwan bakan xiqu ziliao xuandu* [Facts and Interpretation: Selected Readings of Taiwan Newspaper Operatic Materials during the Japanese Colonial Period] (Yilan: National Taiwan Traditional Arts Center Preparatory Office).
- Yang Ruiren, Lin Shoulong (1987) Afterword. Yang Ruiren, Lin Shoulong (eds.): *Yang Wenguang Ping Min Shi Ba Dong* (Xiamen: Lujian Publishing House), 302-303.
- Ye Guoqing (1935) “*Ping Min Shi Ba Dong yanjiu*” [“Study of *Ping Min Shi Ba Dong*”]. *Journal of Xiamen University* 3.1 (Nov.): 5-95. *Celebration of Mr. Wu Zhihui’s 80th Birthday*. Spec. issue of *Shuo wen yue kan*, no. 4 (May 1944): 875-916.
- Ye Guoqing (1944) “Yang Wenguang ping man kao” [“A Study on Yang Wenguang Ping Man”]. Wei Juxian (ed.): *Xiaoshuo kaozheng ji* [Collection of Novel Studies] (Chongqing: Shuo Wen She Publishing Department), 107-198.
- Ye Guoqing (1945) “Zailun Yang Wenguang ping Min” [“Revisiting Yang Wenguang Ping Min”]. *Fujian Culture* 2.3 (Jun.): 37-39.
- Yeo Boon Kong *Cheng Lam-Ban* (1933-1934) 4 vols. Trans. Wan Boon Seng. (Singapore: Sing Seng Book).
- Zhang Xienching (2019) “Wenben, zu qun, xunarration: Zuo wei yizhong minzuzhi de *Ping Min Shi Ba Dong*” [“Text, Ethnicity, and Narrative: *Ping Min Shi Ba Dong* as an Ethnography”]. *Journal of Ethnology*, no.51: 65-71.
- Zhang Yongtang (ed.) (1996) *Xinzhū shizhi* [Xinzhū City Chronicles], vol.1. (Xinzhū: Xinzhū City Government).
- Zhong Lihe (1976a) “Letter to Liao Qingxiu (22 Mar, 1957).” Zhang Liangze (ed.): *Zhong Lihe Quanji*, vol.7: *Zhong Lihe Shu Jian* [Zhong Lihe’s Complete Works, vol.7: Zhong Lihe’s Correspondence] (Taipei: Yuanxing Publishing), 110.

- Zhong Lihe (1976b) "Letter to Liao Qingxiu (30 Oct, 1957)." Zhang Liangze (ed.): *Zhong Lihe Quanji*, vol.7: *Zhong Lihe Shu Jian* [*Zhong Lihe's Complete Works*, vol.7: *Zhong Lihe's Correspondence*] (Taipei: Yuanxing Publishing), 110.
- "Zhongshi zidong dianhua, mingqi genghuan haoma" ["Changes in Taichung City's automatic telephones, starting tomorrow"] (1971). *Economic Daily*, 18 September: 6.
- Zhu Caiyun (2011) "*Ping Min Shi Ba Dong*: Chadian shichuan de gushi" ["The Nearly Lost Story: *Ping Min Shi Ba Dong*"] *Southeast Morning News*, 10 August: A15. Quanzhou News, Community.

摘 要

《平閩十八洞》成書於閩南，在臺灣、南洋皆可見流傳，一九二〇至一九四〇年代，受到多位學者注目，二十一世紀初期更出現一波研究熱潮。然而，《平閩十八洞》在臺灣、南洋傳衍的情況，卻始終缺乏關注。本文首先透過回顧《平閩十八洞》學術史，反映其研究價值。其次，《平閩十八洞》在一九一〇年代被改編為戲劇在臺灣演出，在一九四〇年代皇民化時期，仍找到一絲傳衍空間。再其次，克勞婷·蘇爾夢(Claudine Salmon)曾在印尼三寶壟(Semarang, Indonesia)見到道光八年(戊子, 1828)《平閩全傳》，一九三〇年代，袁文成(Wan Boon Seng)則曾以「峇峇文」(Baba Malay)翻譯成《楊文廣征南閩》(*Yeo Boon Kong Cheng Lam-Ban*)。《平閩十八洞》承載閩南文化的歷史記憶，隨著閩南人向外遷徙，在臺灣被改編成戲劇持續傳衍；於南洋則出現在地化的「峇峇文」譯本，當可謂是一條從閩南文化延伸向臺灣、南洋流動的軌跡與鏈結。

關鍵詞：《平閩十八洞》、《平閩全傳》、楊文廣、袁文成、峇峇文

Dissemination and Research Regarding
Ping Min Shi Ba Dong in Taiwan and Southeast Asia

KO Jung-San

National Yunlin University of Science and Technology

ABSTRACT

Ping Min Shi Ba Dong is a popular novel written in the south of Fujian Province, spreading to Taiwan and Southeast Asia. From the 1920s to the 1940s, many scholars paid attention to it, and a large number of studies appeared in the early 2000s. However, the dissemination of *Ping Min Shi Ba Dong* in Taiwan and Southeast Asia has not received much attention.

At the beginning of this paper, I will focus on the academic history of *Ping Min Shi Ba Dong*, talk about its research value, and the contemporary significance of this novel being adapted into drama in Taiwan from the 1910s to the 1940s. Furthermore, with the discovery of the *Ping Min Quanzhuan* (1828) by Salmon Claudine in Semarang, Indonesia, and the Baba Malay translation of *Yeo Boon Kong Cheng Lam-Ban* by Wan Boon Seng in the 1930s, it can be seen that *Ping Min Shi Ba Dong* connects the historical memory with the path of Minnan culture flowing to Taiwan and South East Asia.

KEYWORDS: *Ping Min Shi Ba Dong*, *Ping Min Quanzhuan*, Yeo Boon Kong, Wan Boon Seng, Baba Malay